

# *МБОУ гимназия № 2 - ресурсный центр иноязычного образования*

*Формирование навыка переводческой  
деятельности на уроках английского  
языка и во внеурочных мероприятиях*

*Учитель английского языка  
Фокина И.Н.  
Сургут  
2015*

# Переводческая деятельность - одна из наиболее актуальных составляющих иноязычного образования

*« Переводить — огромное  
счастье. Искусство  
перевода я бы сравнила  
только с музыкальным  
исполнением. Это  
интерпретация. »*

*Лилианна Лунгина*



# Обоснование :

- внедрение в образовательный процесс гимназии переводческой деятельности как составляющего компонента ранней профилизации и профильного обучения направлено на создание условий для определения и обеспечения индивидуальных образовательных стратегий, предоставление дополнительных возможностей для учащихся, определения в выборе профессии, профессиональной ориентации;
- возможность повышения мотивации и более глубокого осмысления в изучении английского языка;
- формирование более согласованных метапредметных связей, интеграции, более полной единой картины мира.



**Цель:** создание условий для успешной профориентации подростков, быстрой и успешной адаптации в старшей школе, а также формирование способностей соотносить свои индивидуально-психологические особенности и возможности с требованиями выбираемой профессии.

**Задачи:** сформированность психологической готовности к профессиональному самоопределению, создание образовательного пространства на основе деятельностного подхода.



# Причины, вызывающие необходимость в переводе

## Причины существования переводческого дела:

- наличие разных языков(несколько тысяч, примерно 6700), разных культур и ментальностей.
- перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров.

Языковые барьеры представляют собой абсолютные величины, культурные барьеры– относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.



# Роль перевода в обучении иностранному языку

Перевод играет одну из ведущих ролей при обучении иностранному языку. Целью учебного перевода является формирование устойчивых переводческих навыков и умений, способных обеспечивать осуществление разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Практические задачи учебного перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам учебной работы (таким, как работа со словарями и справочниками, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).



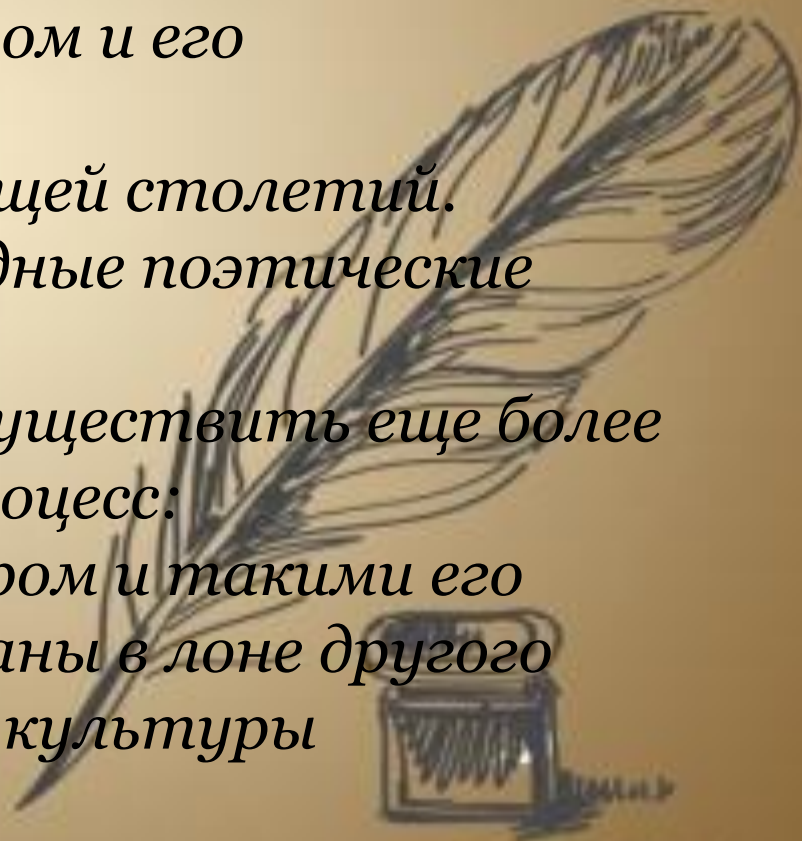
# Поэтические переводы как межкультурная коммуникация

Для чего существуют оригинальные поэтические тексты?

Естественно, для того, чтобы обеспечить духовное общение между автором и его соплеменниками - пусть они даже разделены толщей столетий.

Для чего существуют переводные поэтические тексты?

Наверное, для того, чтобы осуществить еще более сложный коммуникативный процесс: духовное общение между автором и такими его читателями, которые воспитаны в лоне другого (неавторского) языка и другой культуры



# Особенности поэтического перевода

Поэзия характеризуется определённым ритмом, выраженным в законах стихосложения – в метрических единицах и в их разнообразных соединениях. Интонации стиха, как считает известный грузинский теоретик перевода Г. Р. Гачечиладзе, «присущ оттенок музыкальности», хотя музыка стиха сильно отличается от обычной музыки. Музыка стиха рождается не в отвлечённом звучании слова, а в соединении звучания и смысла. Даже такой явно музыкальный элемент речи, как аллитерация, лишь тогда приобретает значение, когда способствует лучшему выражению мысли и усилению художественного впечатления. Выделить музыкальную сторону слова необходимо потому, что именно на неё опирается специфика поэзии, и все элементы поэзии не безразличны к музыке стиха.



# Трудности поэтического перевода

*В силу своей специфичности перевод поэзии – это процесс, вызывающий ряд трудностей и проблем. Среди основных проблем следует выделить:*

- 1) сохранение национального своеобразия;*
- 2) сохранение духа и времени произведения;*
- 3) выбор между точностью и красотой перевода.*



# *Переводческая деятельность во внеурочных мероприятиях*

*Во внеклассной работе на первый план  
выступает использование английского  
языка как средства получения и обмена  
информацией в устной и письменной  
форме в познавательных и  
воспитательных целях.*

*Двуязычная газета*

*Фестиваль песен на иностранных языках*

*Конкурс поэтов-переводчиков*



# Социальная роль перевода

Социальные функции перевода – это те его функции, которые делают всеобщим достоянием хранимый в книгах социальный и духовный опыт различных народов, недоступный многим из-за языкового барьера.



*« Переводить — огромное счастье. Искусство перевода я бы сравнила только с музыкальным исполнением. Это интерпретация. »*

*Лилианна Лунгина*



# До новых Встреч!



Сургут  
2015